AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Kongeriget Marokko

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt »Fællesskabet«),

på den ene side, og

KONGERIGET MAROKKO (i det følgende benævnt »Marokko«),

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

DER HENVISER TIL traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og stk. 3, første afsnit,

DER HENVISER TIL Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 1513/2002/EF af 27. juni 2002 om Det Europæiske Fællesskabs sjette rammeprogram for forskning, teknologisk udvikling og demonstration som bidrag til realiseringen af det europæiske forskningsrum og til innovation (2002-2006) ([1]),

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling, og at der henvises hertil i artikel 47 i Euro-Middelhavsaftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Kongeriget Marokko på den anden side, der trådte i kraft den 1. marts 2000 ([2]),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet og Marokko gennemfører aktiviteter inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstration på en række områder af fælles interesse, og at der kan skabes fordele for begge parter ved at lade en part deltage i den anden parts forsknings- og udviklingsaktiviteter ud fra et princip om gensidighed,

SOM ØNSKER at etablere et formelt grundlag for samarbejdet om videnskabelig og teknologisk forskning, der vil udbygge og styrke samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse og tilskynde til anvendelse af resultaterne af dette samarbejde under hensyntagen til deres gensidige økonomiske og sociale interesse,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der er vilje til at åbne det europæiske forskningsrum for tredjelande, bl.a. for Middelhavspartnerlandene,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål og principper

1. Parterne tilskynder til, udvikler og letter samarbejdsaktiviteter mellem Fællesskabet og Marokko på områder af fælles interesse, hvor de gennemfører videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.

2. Samarbejdsaktiviteterne gennemføres efter følgende principper:

a) fremme af et vidensamfund i begge parters økonomiske og sociale udviklings tjeneste

b) gensidigt udbytte baseret på en alt i alt lige fordeling af fordele

c) gensidig adgang til aktiviteter under de programmer og til de projekter for videnskabelig forskning og teknologisk udvikling (i det følgende benævnt »forskning«), som hver især af parterne iværksætter inden for områder omfattet af denne aftale

d) rettidig udveksling af information, der kan få indflydelse på samarbejdsaktiviteter

e) behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret.

Artikel 2

Nærmere bestemmelser for samarbejdet

1. Marokkanske retlige enheder, såvel offentlige som private, deltager i de indirekte aktioner under Det Europæiske Fællesskabs rammeprogrammer, for så vidt angår de forsknings-, teknologiudviklings- og demonstrationsaktioner, der bidrager til realiseringen af det europæiske forskningsrum, i det følgende benævnt »rammeprogrammet«, på samme betingelser som dem, der gælder for retlige enheder i Den Europæiske Unions medlemsstater, jf. dog de nærmere bestemmelser og betingelser, der er fastsat eller omhandlet i bilag I og II.

2. Fællesskabets retlige enheder deltager i Marokkos forskningsprogrammer og -projekter inden for områder, der svarer til områder under rammeprogrammet, på samme betingelser som dem, der gælder for marokkanske retlige enheder, jf. dog de nærmere bestemmelser og betingelser, der er fastsat eller omhandlet i bilag I og II.

([1]) EFT L 232 af 29.8.2002, s. 1.
([2]) EFT L 70 af 18.3.2000, s. 2.

3. Samarbejdet kan også udbygges ved hjælp af følgende:

a) fælles møder

b) jævnlige drøftelser om retningslinjer og prioriteringer inden for forskningspolitik og -planlægning i Marokko og Fællesskabet

c) udveksling af synspunkter og samråd om fremtidsudsigterne for samarbejde og udvikling

d) rettidig oversendelse af information om iværksættelsen af Marokkos og Fællesskabets fælles forskningsprogrammer og -projekter og om resultaterne af det arbejde, der gennemføres som led i denne aftale

e) besøg og udveksling af forskere, ingeniører og teknikere, herunder med henblik på uddannelse gennem forskning

f) udveksling og fælles brug af udstyr og videnskabelige materialer

g) jævnlig kontakt mellem programansvarlige eller ledere af forskningsprojekter fra Marokko og Fællesskabet

h) deltagelse af begge parters eksperter i tematiske seminarer, symposier og workshopper

i) udveksling af oplysninger om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale

j) gensidig adgang til videnskabelig og teknisk information, der er relevant for dette samarbejde

k) alle andre bestemmelser, der vedtages af Det Blandede V & T-Samarbejdsudvalg EF-Marokko, jf. artikel 4, og i overensstemmelse med de politikker og procedurer, der finder anvendelse hos de to parter.

Artikel 3

Styrkelse af samarbejdet

1. Parterne forpligter sig til inden for rammerne af deres respektive gældende lovgivning at gøre alt for at fremme fri bevægelighed for og etablering af forskere, der deltager i aktiviteter omfattet af denne aftale, og for at lette adgang til og fraførsel fra deres områder for materialer, data eller udstyr, der er bestemt til anvendelse som led i disse aktiviteter.

2. Såfremt Det Europæiske Fællesskab i overensstemmelse med sine egne regler med henblik på deltagelse i en indirekte fællesskabsaktion yder en i Marokko etableret retlig enhed en kontraktmæssig EF-finansiering, som ikke består i et lån, der skal tilbagebetales, sikrer regeringen i Kongeriget Marokko, at operationer, der er omfattet af denne finansiering, efter landets gældende lovgivning ikke pålægges nogen form for belastninger, afgifter og told.

Artikel 4

Forvaltning af aftalen

1. Aktiviteter i henhold til denne aftale koordineres og fremmes på Marokkos vegne af den for videnskabelig forskning ansvarlige regeringsmyndighed, og på Fællesskabets vegne af Europa-Kommissionens tjenestegrene med ansvar for rammeprogrammet, der optræder som parternes eksekutivmyndigheder (i det følgende benævnt »eksekutivmyndigheder«).

2. Eksekutivmyndighederne nedsætter et blandet V & T-udvalg EF-Marokko, der har ansvaret for:

a) at følge gennemførelsen af aftalen og at sikre evalueringen af dens indvirkning samt at foreslå eventuelt nødvendige revisioner af aftalen med forbehold af, at hver især af parterne gennemfører deres egne procedurer, der er nødvendige med henblik herpå

b) at foreslå alle relevante foranstaltninger med henblik på at forbedre og udvikle det videnskabelige og teknologiske samarbejde, der er omfattet af denne aftale

c) jævnligt at undersøge retningslinjerne og prioriteringerne inden for forskningspolitik og -planlægning i Marokko og Fællesskabet samt fremtidsudsigterne for kommende samarbejde under denne aftale.

3. Det Blandede V & T-Udvalg EF-Marokko består af et ligeligt antal af repræsentanter for hver parts eksekutivmyndigheder. Det fastsætter selv sin forretningsorden.

4. Det Blandede V & T-Udvalg EF-Marokko træder sammen mindst én gang om året, skiftevis i Fællesskabet og i Marokko. Der kan afholdes ekstraordinære møder efter anmodning fra den ene eller den anden af parterne. Konklusioner og henstillinger, der vedtages af Det Blandede V & T-Udvalg EF-Marokko oversendes til orientering til Associeringsudvalget for Euro-Middelhavsaftalen mellem Den Europæiske Union og Kongeriget Marokko.

Artikel 5

Nærmere bestemmelser og betingelser for deltagelse

Gensidig deltagelse i forskningsaktiviteter i medfør af denne aftale gennemføres på de i bilag I fastlagte betingelser og er underlagt de love, regler, politikker og gennemførelsesbetingelser, der er gældende på hver af parternes område.

Artikel 6

Formidling og udnyttelse af resultater og informationer

Formidling og udnyttelse af opnåede og/eller udvekslede resultater og informationer, forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der skyldes forskningsaktiviteter, der er gennemført på grundlag af denne aftale, er underlagt betingelserne i bilag II til denne aftale.

Artikel 7

Afsluttende bestemmelser

1. Bilag I og II udgør en integrerende del af denne aftale.

Alle spørgsmål eller tvister vedrørende fortolkning eller gennemførelse af denne aftale afgøres efter fælles overenskomst mellem parterne.

2. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres nødvendige interne procedurer med henblik på at lade aftalen træde i kraft er afsluttet.

Hvert fjerde år foretager parterne en evaluering af aftalens indvirkning på intensiteten af deres videnskabelige og tekniske samarbejde.

Denne aftale kan ændres eller dens anvendelsesområde kan udvides efter aftale mellem parterne. Ændringerne eller udvidelserne træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige med henblik herpå.

Hver af parterne kan til enhver tid opsige denne aftale med et skriftlig varsel på seks måneder.

Projekter og aktiviteter, der er i gang ved denne aftales eventuelle ophør, videreføres indtil deres endelige afslutning i overensstemmelse med betingelserne i denne aftale, medmindre de to parter træffer anden afgørelse.

3. Hvis en af parterne beslutter at ændre sine programmer og projekter som omhandlet i artikel 1, stk. 1, meddeler denne parts eksekutivmyndighed den anden parts eksekutivmyndighed det nøjagtige indhold af disse ændringer.

I så fald kan denne aftale som undtagelse fra stk. 2, andet afsnit, bringes til ophør på betingelser, der fastsættes efter fælles overenskomst, hvis en af parterne inden for en frist på én måned meddeler den anden part, at den agter at bringe aftalen til ophør som følge af de i første afsnit nævnte ændringer.

4. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Kongeriget Marokkos område. Det udelukker dog ikke samarbejdsaktiviteter på åbent hav, i det ydre rum eller på tredjelandes områder i overensstemmelse med international lov.

5. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Salónica el veintiséis de junio de dos mil tres.

Udfærdiget i Thessaloniki, den seksogtyvende juni to tusind og tre.

Geschehen zu Thessaloniki am sechsundzwanzigsten Juni zweitausenddrei.

Έγινε στη Θεσσαλονίκη, στις είκοσι έξι Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Thessaloniki, twenty-sixth day of June, in the year two thousand and three.

Fait à Thessalonique, le vingt-six juin deux mille trois.

Fatto a Salonicco, addì ventisei giugno duemilatre.

Gedaan te Thessaloniki, de zesentwintigste juni tweeduizenddrie.

Feito em Salónica, em vinte e seis de Junho de dois mil e três.

Tehty Thessalonikissa kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Thessaloniki den tjugosjätte juni tjugohundratre.

حـــرر فـــي تيســـالونيك بتـــاريخ 26 يونيـــو 2003

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

عـن حكومــة المملكــة المغربيــة

BILAG I

NÆRMERE BESTEMMELSER OG BETINGELSER FOR DELTAGELSE AF RETLIGE ENHEDER FRA EU-MEDLEMSSTATERNE OG KONGERIGET MAROKKO

I denne aftale forstås ved retlig enhed enhver fysisk person eller enhver juridisk person, der er oprettet i overensstemmelse med den for dens hjemsted gældende nationale ret eller fællesskabsretten, og som har status som retssubjekt og i eget navn kan påtage sig forpligtelser og erhverve rettigheder.

I. Nærmere bestemmelser og betingelser for deltagelse af retlige enheder etableret i Marokko i indirekte aktioner under EF's forskningsrammeprogram

1. Retlige enheder etableret i Marokko deltager i indirekte aktioner under rammeprogrammet i overensstemmelse med de deltagelsesregler, der er fastsat i henhold til artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab med henblik på gennemførelse af rammeprogrammet ([1]).

   Desuden kan retlige enheder etableret i Marokko deltage i indirekte aktioner, der gennemføres i henhold til artikel 164 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab.

2. Fællesskabet kan yde et finansieringsbeløb til retlige enheder etableret i Marokko, som deltager i de i punkt 1 nævnte indirekte aktioner, efter de nærmere bestemmelser og betingelser, som er fastsat i de i punkt 1 nævnte deltagelsesregler, der er vedtaget af Europa-Parlamentet og Rådet i henhold til artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Fællesskabs finansforordninger og al anden gældende fællesskabslovgivning.

3. En kontrakt, der indgås af Fællesskabet med en retlig enhed etableret i Marokko, som deltager i en indirekte aktion, bør indeholde bestemmelser om de kontrol- og revisionsforanstaltninger, der kan gennemføres af Kommissionen eller Revisionsretten for De Europæiske Fællesskaber eller under disses ansvar.

   Af hensyn til samarbejdet og den gensidige interesse yder de relevante marokkanske myndigheder ved gennemførelsen af sådanne kontrol- og revisionsforanstaltninger enhver rimelig og gennemførlig bistand, der måtte være nødvendig eller hensigtsmæssig.

II. Nærmere bestemmelser og betingelser for deltagelse af EU-medlemsstaternes retlige enheder i Marokkos forskningsprogrammer og -projekter

1. Enhver retlig enhed etableret i Fællesskabet, der er oprettet i overensstemmelse med den gældende nationale ret i en af EU's medlemsstater eller med fællesskabsretten, kan deltage i Marokkos forsknings- og udviklingsprojekter eller -programmer i samarbejde med retlige enheder etableret i Marokko.

2. Med forbehold af punkt 1 og bilag II gælder marokkanske love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af forsknings- og udviklingsprogrammer for retlige enheder etableret i Fællesskabet, som deltager i marokkanske forsknings- og udviklingsprojekter eller -programmer, på samme måde som de gælder for retlige enheder etableret i Marokko, for så vidt angår enhedernes rettigheder og forpligtelser, samt hvad angår vilkårene for indsendelse og evaluering af forslag og for tildeling og indgåelse af kontrakter, idet der tages hensyn til karakteren af samarbejdet mellem Marokko og Fællesskabet på dette område.

   For så vidt angår finansiering af retlige enheder etableret i Fællesskabet, som deltager i Marokkos forsknings- og udviklingsprojekter og -programmer, gælder marokkanske love, forordninger og statsdirektiver vedrørende gennemførelse af forsknings- og udviklingsprogrammer på samme måde som for tredjelandes retlige enheder, der deltager i Marokkos forsknings- og udviklingsprojekter og -programmer.

3. Marokko underretter jævnligt Fællesskabet og marokkanske retlige enheder om, hvilke muligheder retlige enheder etableret i Fællesskabet har for at deltage i dets forsknings- og udviklingsprojekter og -programmer.

([1]) For så vidt angår det sjette rammeprogram (2002-2006), jf. artikel 6 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2321/2002 (EFT L 355 af 30.12.2002, s. 23).

BILAG II

PRINCIPPER FOR TILDELING AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. Anvendelse

I denne aftale gælder den definition på »intellektuel ejendomsret«, som findes i artikel 2 i konvention om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

I denne aftale forstås ved »viden« resultater, herunder informationer, uanset om disse på en eller anden måde kan beskyttes, samt ophavsrettigheder eller de til disse resultater knyttede rettigheder, der følger af ansøgning om eller udstedelse af patenter, registrering af mønstre, modeller eller plantemateriale, udstedelse af supplerende certifikater eller andre former for tilsvarende beskyttelse.

II. Intellektuel ejendom tilhørende parternes retlige enheder

1. Hver part sikrer, at den anden parts retlige enheder, der deltager i aktiviteter i henhold til denne aftale, får intellektuelle ejendomsrettigheder og beslægtede rettigheder og forpligtelser, der opstår som følge af en sådan deltagelse, i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, der gælder for parterne, herunder TRIPS-aftalen (aftale om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder, der forvaltes af Verdenshandelsorganisationen) samt Bernerkonventionen (Paris-akten 1971) og Pariserkonventionen (Stockholm-akten 1967).

2. Retlige enheder etableret i Marokko, der deltager i en indirekte aktion under rammeprogrammet, får de samme rettigheder og forpligtelser vedrørende intellektuel ejendom som retlige enheder fra Fællesskabet, der deltager i den indirekte aktion. Disse rettigheder og forpligtelser vedrørende intellektuel ejendom fastsættes efter de regler for formidling af forskningsresultater, der er vedtaget i henhold til artikel 167 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab ([1]), og i den kontrakt, der indgås med Fællesskabet med henblik på gennemførelse af den nævnte indirekte aktion, idet disse rettigheder og forpligtelser er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 1.

3. Retlige enheder fra Fællesskabet, der deltager i marokkanske forskningsprogrammer eller -projekter, får de samme rettigheder og forpligtelser vedrørende intellektuel ejendom som retlige enheder etableret i Marokko, der deltager i disse forskningsprogrammer eller -projekter, idet disse rettigheder og forpligtelser er i overensstemmelse med bestemmelserne i punkt 1.

4. Hver part sikrer, at de retlige enheder, som den repræsenterer, træffer alle fornødne foranstaltninger for at fastlægge og beskytte deres intellektuelle ejendomsrettigheder.

III. Parternes intellektuelle ejendomsret

1. Medmindre parterne fastsætter andre bestemmelser, finder følgende regler anvendelse på viden, som parterne frembringer som led i aktiviteter, der gennemføres i henhold til artikel 2, stk. 3, i denne aftale:

   a) Den part, der har frembragt en viden, ejer denne viden. Hvis viden er frembragt i fællesskab, og parternes respektive andel i arbejdet ikke kan fastslås, ejes denne viden af parterne i fællesskab.

   b) Den part, der har ejendomsret til en viden, giver den anden part adgangsret med henblik på gennemførelse af de aktiviteter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 3, i denne aftale. Sådan adgangsret gives royaltyfrit.

2. Medmindre parterne fastsætter andre bestemmelser, finder følgende regler anvendelse på parternes videnskabelige offentliggørelser:

   a) Hvis en part gennem et hvilket som helst passende medium, såsom tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmel offentliggør videnskabelige og tekniske data, informationer og resultater, der er opnået på grundlag af aktiviteter, som er gennemført i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne offentliggørelser.

   b) Alle eksemplarer af ophavsretligt beskyttede data og informationer, der udarbejdes som led heri og er bestemt til at blive offentligt distribueret, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes støtte og samarbejde.

([1]) For så vidt angår det sjette rammeprogram (2002-2006), jf. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 2321/2002 (EFT L 355 af 30.12.2002, s. 23).

3. Medmindre parterne fastsætter andre bestemmelser, finder følgende regler anvendelse på parternes ikke-frigivne oplysninger:

a) Når der til den anden part meddeles informationer, der er nødvendige for de aktiviteter, som gennemføres i henhold til denne aftale, udpeges de ikke-frigivne informationer, som fortsat ikke ønskes frigivet.

b) Den part, som modtager disse informationer, kan på eget ansvar videregive ikke-frigivne informationer til enheder eller personer, som den har myndighed over, men kun med det udtrykkelige formål at gennemføre denne aftale.

c) Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den anden part give sådanne informationer større udbredelse end tilladt efter punkt 3, litra b). Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale politik, love og bestemmelser.

d) Ikke-frigivne informationer eller andre fortrolige informationer, der ikke forelægges i skriftlig form, men som stilles til rådighed på seminarer eller andre møder, der afholdes mellem repræsentanter for parterne i medfør af denne aftale, eller informationer, der fremkommer ved tilknytning af personale, brug af faciliteter eller gennem indirekte aktioner, behandles fortsat fortroligt, hvis modtageren af sådanne ikke-frigivne eller andre fortrolige eller beskyttede informationer blev gjort opmærksom på de meddelte oplysningers fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor de blev meddelt, jf. punkt 3, litra a).

e) Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivne informationer, som de modtager i henhold til punkt 3, litra a) og d), forvaltes på den her fastlagte måde. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i punkt 3, litra a) og d), giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.